Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:64

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiesz: Tak utonie Babilon i nie powstanie sprzed oblicza nieszczęścia, które Ja na niego sprowadzę – i pomdleją. Dotąd słowa Jeremiasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zakończysz: Tak utonie Babilon i nie podniesie się już z nieszczęścia, które Ja na niego sprowadzę tak, że pomdleją. Dotąd słowa Jeremiasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz: Tak utonie Babilon i już nie powstanie z tego nieszczęścia, które na niego sprowadzę, i osłabną. Dotąd słowa Jeremiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzeczesz: Tak zatopiony będzie Babilon, a nie powstanie więcej z tego złego, które Ja nań przywiodę, choć ustawać będą. Aż dotąd słowa Jeremijaszowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: Tak zatopion będzie Babilon, a nie powstanie od utrapienia, które ja nań przywiodę, i rozwali się. Póty słowa Jeremiaszowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Tak niech utonie Babilon, by już się nie podniósł z nieszczęścia, jakie na niego ześlę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Tak niechaj utonie Babilon i niechaj nigdy nie podniesie się z nieszczęścia, które Ja nań sprowadzę! "I mozolą się..." - dotąd są słowa Jeremiasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiesz: Tak utonie Babilon i nigdy się nie podniesie z powodu nieszczęścia, jakie Ja na niego sprowadzę. A męczą się… – dotąd są słowa Jeremiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz: «Tak upadnie Babilon i nie podniesie się z powodu nieszczęścia, jakie Ja sprowadzę na niego»”. Tu kończą się słowa Jeremiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ”Tak pogrąży się Babilon i nie podniesie się już nigdy (wskutek klęski, którą na niego przywiodę”. I zadręczą się. - Dotąd słowa Jeremiasza). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так потоне Вавилон і не встане через лице халдеїв, яких Я на нього наводжу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiesz: Niech tak się pogrąży Babel oraz się nie podniesie, z powodu klęski, którą na niego sprowadzę! Słowa Jeremjasza aż do dotąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiesz: ʼOto, jak Babilon utonie i nigdy się nie podniesie z powodu nieszczęścia, które na niego sprowadzam; a oni się zamęcząʼ ”.Dotąd słowa Jeremiasza. |